Recientes ediciones en lengua inglesa de obras de Santiago Ramón y Cajal

LUIS ALFREDO BARATAS DÍAZ

St. Antony's College (Oxford University)
Dpto. Biología Celular, Facultad de Biología
Universidad Complutense de Madrid

JAVIER FELIPE & EDWARD G. JONES (ed.), *Cajal on the Cerebral Cortex*, Oxford, Oxford University Press, 1988.

RAMÓN Y CAJAL, *New Ideas on the Structure of the Nervous System*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press, 1990.

JAVIER FELIPE & EDWARD G. JONES (ed.), Cajal's Degeneration and Regeneration of the Nervous System, Oxford, Oxford University Press, 1991.

Aunque las obras capitales de Santiago Ramón y Cajal (*Histologie du Systeme Nerveux* y *Degeneration and Regeneration of the Nervous System*) se publicaron en lenguas extranjeras, el conjunto de su obra se presentó ante la comunidad científica fundamentalmente en castellano y, en menor medida, en francés. Esta limitación a lenguas latinas (francés y español) supuso sin duda un freno a la difusión y profundo conocimiento de la obra cajaliana en el seno de una comunidad científica que iba adoptando el inglés como vehículo universal de comunicación. Un buen ejemplo del sesgado conocimiento que la comunidad angloparlante ha tenido de la obra del histólogo español fue la publicación de la traducción inglesa del capítulo de técnica histológica de la *Histologie*, aparecido en 1971, que ignoraba totalmente la existencia de un manual específico sobre esta cuestión publicado en castellano por Cajal y Fernando de Castro en 1933.

En vida de Ramón y Cajal cuando el inglés empezaba a cobrar auge como lengua científica, pero no gozaba de la práctica exclusividad con la que hoy cuenta, sólo cuatro de sus obras fueron publicadas en este idioma: un pequeño artículo en 1895, la conferencia dictada en la Clark University en 1899, y las traducciones de dos manuales, la realizada Raoul M. May en 1928 de *Degeneración y Regeneración del Sistema Nervioso* y

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://asclepio.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

la de Fernán-Nuñez del *Manual de Histología Normal y de Técnica Micrográfica para Uso de Estudiantes* aparecida en 1933.

Tras la muerte de Cajal la primera obra vertida al inglés fue su autobiografía; posteriormente, acabada la Segunda Guerra Mundial y siendo ya efectivo el dominio del inglés como lengua científica, habría que esperar hasta 1954 para que viera la luz la traducción de *¿Neuronismo o Reticularismo?* (Madrid, CSIC, 1954). En años posteriores aparecerían: *Studies on the Cerebral Cortex* (Chicago, Year Book Publisher, 1955), que incluía cuatro artículos aparecidos en castellano; *Studies on Vertebrate Neurogenesis* (Sprinfield, Illinois, Charles C. Thomas Publisher, 1960) traducción de la obra de recopilación que sobre este tema publicó Cajal en 1929; *The Structure of the Ammon's Horn* (Sprinfield, Illinois, Charles C. Thomas Publisher, 1968), publicado originariamente en los Anales de la Real Sociedad Española de Historia Natural en 1893; *The Structure of the Retina* (Sprinfield, Illinois, Charles C. Thomas Publisher, 1972), que recogió la versión inglesa del trabajo que sobre la retina publicó Cajal en francés en la revista *La Cellule*, y finalmente en 1977 la traducción de un breve texto *A New Concepts of the Histology of the Central Nervous System*, en una obra de recopilación de textos clásicos de Neurología (ROTTENBERG, D.A.; HOCHBERG, F. H. (Ed.) *Neurological Classics in Modern Translation*. New York, Hafner Press, 1977).

Por tanto, desde mediados de los años 50 y hasta finales de los 70, considerando las traducciones y las reimpresiones (*Recollections of my life* se reeditó en 1966 y *Degeneration...* tuvo dos tiradas en 1959 y 1968) la obra cajaliana tuvo una presencia notable en el mundo editorial anglosajón, lo que da una prueba de su vigencia y calidad científica.

A partir de 1988 la bibliografía cajaliana en lengua inglesa ha vivido un nuevo resurgir con la reedición de su autobiografía, la aparición de dos obras en la serie *History of Neuroscience* de la Oxford University Press y la publicación por el Massachussets Institute of Technology de un pequeño manual de 1894.

La obra *Cajal on the Cerebral Cortex* (Oxford, Oxford University Press, 1988) inauguró una serie de textos sobre historia de la neurociencia de la editorial universitaria británica. Javier de Felipe y Edward G. Jones, destacados especialistas en neuro-histología y responsables de la edición, recopilaron y tradujeron artículos o capítulos de libros en los que Ramón y Cajal estudió la corteza cerebral.

La selección de trabajos es amplia y acertada, y es especialmente notable la recuperación que supone para el acerbo científico internacional la traducción de textos cajalianos aparecidos en español en revistas de muy escasa difusión. Los trabajos seleccionados se organizan en cinco etapas: de 1890 a 1894, estudios sobre pequeños mamíferos; de 1896 a 1897, estudios utilizando azul de metileno; de 1899 a 1902, años de los grandes estudios sobre la corteza cerebral humana; de 1904 a 1911, los años de consolidación en los que Cajal sintetizó sus conocimientos corticales en los manuales *Textura* e *Histologie*; y los años finales, de 1921 a 1935, en los que el objeto de estudio fue la corteza cerebral del gato y roedores y se retomó la cuestión de la independencia neuronal. Si bien esta periodización de la obra cajaliana sobre corteza cerebral es útil, las breves introducciones realizadas a cada apartado, en las que en ocasiones se abusa de la reproducción de textos de la autobiografía (indicando que no fueron reproducidos en la versión inglesa de esta obra), no logran dar al historiador una visión integrada de los estudios corticales en el conjunto de la obra de Cajal; no dándose, por ejemplo, explicación a la ausencia de trabajos corticales en el periodo 1911-1921. Esta pequeña objeción puede ser disculpable, no obstante, teniendo en cuenta la formación (histológica, no histórica) de los responsables de la edición.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://asclepio.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

La última parte de esta obra incluye un capítulo en el que a la luz del moderno conocimiento histológico se valora la aportación y vigencia de los estudios corticales cajalianos y finalmente se presenta un amplio y útil listado bibliográfico que normaliza la literatura citada por Cajal y proporciona modernas referencias científicas.

En 1989 el MIT reeditó la autobiografía cajaliana *Recollections of my life*, en una reproducción facsímil de la primera versión inglesa de esta obra, aparecida en 1937. No está en nuestro ánimo analizar esta obra que tan ilustres comentaristas a tenido (SHERRINGTON, Charles S. Scientific Endeavour and Inferiority Complex. *Nature*, 1937, pp. 617-619) pero no podemos menos que felicitarnos por su renovada presencia en el mundo editorial anglosajón. Es esta una obra excepcional en su vertiente histórica, que presenta la obra cajaliana en el conjunto de la naciente neuro-histología y la sumerge en la vida social y cultural española de finales del siglo XIX y principios del XX. Pero no menos útil es la autobiografía cajaliana como manual de iniciación para jóvenes estudiantes de licenciatura en Biología y Medicina, ya que Cajal resume de forma clara y concisa lo fundamental de una obra científica que sentó las bases anatómicas de la neurociencias modernas.

El pequeño volúmen *New Ideas on the Structure of the Nervous System* (Cambridge, Massachusetts. MIT Press, 1990) es traducción de la obra francesa *Les Nouvelles idées sur la structure du Système Nerveux* (París. C. Reinwald, 1894), a su vez traducción ampliada de *El nuevo concepto de la histología de los centros nerviosos* (Barcelona. Heinrich, 1893). Esta obra es especialmente útil para el estudioso cajaliano ya que permite fechar la evolución del pensamiento neurológico de Cajal y sus esfuerzos por hacer trabajos de síntesis. La edición de este libro en 1894 significó un peldaño, una etapa más, en el proceso intelectual que condujo al histólogo español desde los trabajos específicos sobre la anatomía de algunas regiones nerviosas (médula, cerebelo, retina,... etc.) a la redacción de breves trabajos sintéticos en castellano y francés: *El nuevo concepto...* o la Croonian Lecture leída ante la Royal Society; para dar paso a trabajos de más calado: el libro que estamos valorando y la monumental *Textura del Sistema Nervioso del Hombre y los Vertebrados*.

La reedición de este pequeño volúmen, de unas doscientas páginas y que reproduce integramente los magníficos dibujos de la primera edición, es importante no sólo para los estudiosos de la historia de la neurohistología; al igual que la autobiografía cajaliana citada anteriormente, esta obra tiene un componente pedagógico, casi divulgativo, fundamental; la utilización de un texto que explique con sencillez y rigor los fundamentos anatómicos del Sistema Nervioso, y esta obra cajaliana lo hace maravillosamente, no puede menos que asentar y cimentar sólidamente todo conocimiento neurológico posterior entre los jóvenes estudiosos.

Un sólo lunar empaña, en muy pequeña medida, la edición. La ficha catalográfica del libro que los editores incluyen (costumbre esta que debería extenderse en el mundo editorial en aras de una normalización catalográfica), presenta entre corchetes, inmediatamente debajo del nombre del autor, el texto: «Textura del sistema nervioso del hombre y los vertebrados». La posterior mención del título en inglés, indicando que es traducción de la obra francesa, a su vez traducción del español, induce a confusión ya que hace pensar que el precursor en castellano de *New Ideas* es la *Textura*, que fue publicada con posterioridad. Es sin duda un error mínimo, pero debía ser corregido en futuras ediciones para evitar ambigüedades y equivocaciones en los catálogos bibliográficos.

En 1991 apareció *Cajal's Degeneration and Regeneration of the Nervous System* (Oxford, Oxford University Press, 1991), reproducción facsímil de la edición inglesa de

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://asclepio.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

1928. Aunque la utilización del genitivo sajón en el nombre del autor seguido del título es una práctica relativamente habitual para designar en inglés manuales clásicos, creemos que en este caso por tratarse de una reproducción facsímil hubiera sido más adecuado mantener el encabezamiento de la edición de origen.

El libro está dividido en dos partes, la primera de carácter introductorio y la segunda, que representa cuatro quintas partes de la obra, reproduce la edición de 1928. La primera parte, presenta un breve comentario de los editores (páginas 5-19) sobre Cajal y su obra neurogenética en el que a pesar de algunos aspectos positivos (las informaciones sobre Raoul M. May) aparecen algunas lagunas destacables. En primer lugar, De Felipe y Jones estructuran la obra cajaliana en tres periodos (trabajos generales de histología, obra neuro-histológica con la impregnación de Golgi y obra sobre la regeneración del tejido nervioso con la técnica del nitrato argéntico) ignorando una más precisa y acertada de Fernando de Castro, aceptada y respetada por la historiografía hispana sobre Cajal. Los responsables de la edición no hacen referencia, además, a los aspectos neuroembriológicos presentes en los estudios neurohistológicos de Cajal entre 1888 y 1892, aspecto éste fundamental para una cabal comprensión de los estudios de regeneración en el conjuto de la obra cajaliana. Finalmente, se echa en falta una valoración de la influencia posterior de Ramón y Cajal, y especialmente de su hipótesis neurotrópica, sobre las investigaciones neurogenéticas a lo largo del siglo XX; la breve referencia en el prólogo de Viktor Hamburger no hace sino evidenciar el descuido de un aspecto tan significativo.

Una gran extensión de esta primera parte del libro reproduce bajo el epígrafe «Cajal in his own Words» una selección de textos cajalianos. Las páginas 27-90 son una traducción de los capítulos sobre regeneración de la obra *Recuerdos de mi labor científica*, en su edición de 1917, que no fueron incluidos en traducción inglesa de 1937. Aunque meritoria, su reproducción aquí supone una reiteración de ilustraciones y argumentos que se repetirán en el cuerpo principal del libro. Otros textos reproducidos son dos artículos (uno en español y otro en francés) aparecidos en los *Trabajos del Laboratorio de Investigaciones Biológicas* y parte de *¿Neuronismo o reticularismo?*, publicado en inglés en 1954 por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas; la aceptable difusión de ambas publicaciones en bibliotecas especializadas nacionales e internacionales no parece justificar su inclusión aquí como una aportación novedosa.

Nos encontramos, por tanto, ante un modesto trabajo por parte de los editores, que han preferido realizar un trabajo de traductor-recopilador, más que el estudio histórico-científico que la obra *Degeneration and Regeneration of the Nervous System*, un clásico de su especialidad, precisaba.

La bibliografía cajaliana en inglés, como hemos apuntado, ha vivido en estos últimos años un periodo de auge que llegará a su culminación con una próxima edición en inglés de la *Histologie du Systéme Nerveux*, cuya ficha catalográfica ya está integrada en la base de datos de la Biblioteca del Congreso de Washington. Sólo cabe esperar que esta edición se encuentre precedida de la documentada introducción y el sólido estudio histórico-científico que la obra, pieza fundamental del conocimiento histológico del sistema nervioso del siglo XX, merece.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://asclepio.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)